

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Львівський національний університет імені Івана Франка
Факультет іноземних мов
Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Затверджено

На засіданні кафедри
перекладознавства і контрастивної
лінгвістики імені Григорія Кочура
факультету іноземних мов
Львівського національного
університету імені Івана Франка
(протокол № 1 від 29.08.2024р.)

Завідувач кафедри 
д-р. філол. наук Оксана ЗЕРА

Силабус навчальної дисципліни
«ПРАКТИКА СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ»,
що викладається в межах ОПШ «Усний переклад двох іноземних мов»
другого (магістерського) рівня вищої освіти
для здобувачів зі спеціальності 035 Філологія
спеціалізації 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно),
перша - англійська

Львів – 2024 рік

Назва дисципліни	Практика синхронного перекладу
Адреса викладання дисципліни	Львів, вул. Університетська 1
Факультет та кафедра, за якою закріплена дисципліна	Факультет іноземних мов, кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Галузь знань, шифр та назва спеціальності	03 Гуманітарні науки 035 Філологія
Викладачі курсу	Літвіняк Олександра Володимирівна, к.ф.н., доцент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Рушчак Олена Віталіївна, асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура Пехник Галина Володимирівна, асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура
Контактна інформація викладачів	oleksandra.litvinyak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/litvinyak-oleksandra-volodymyrivna olena.rushchak@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/rushchak-olena-vitaliivna halyna.pekhnyk@lnu.edu.ua , https://lingua.lnu.edu.ua/employee/pekhnyk-halyna-volodymyrivna
Консультації по курсу відбуваються	У день практичних занять. Після практичних занять. Можливі он-лайн консультації через Microsoft Teams або Zoom. Для погодження часу он-лайн консультацій прошу писати на електронну пошту.
Сторінка розміщення освітньої компоненти	https://lingua.lnu.edu.ua/035-041-hermanski-movy-ta-literatury-pereklad-vkliuchno-persha-anhliyska-usnyu-pereklad-dvokh-inozemnykh-mov
Інформація про дисципліну	Дисципліна «Практика синхронного перекладу» є нормативною дисципліною зі спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська» для освітньої програми «Усний переклад двох іноземних мов», яка викладається в 1 – 3 семестрах в обсязі 10 кредитів (за Європейською Кредитно-Трансферною Системою ECTS).
Коротка анотація дисципліни	Дисципліна «Практика синхронного перекладу» ознайомлює студентів з особливостями синхронного перекладу, представляє їм розповсюджені техніки і прийоми, що використовуються при синхронному перекладі, спираючись на попередньо здобуті теоретичні знання та вироблені практичні навички і вміння, пропонує оптимальні засоби та умови для тренування прийомів синхронного перекладу. Дисципліна передбачає роботу зі спеціальним обладнанням для синхронного перекладу, а також онлайн-системами синхронного перекладу (Zoom, etc.), і ознайомлення та навчання студентів працювати із спеціальним технічним обладнанням, що застосовується при синхронному перекладі. Курс також передбачає роботу за тематичними блоками, зокрема з урахуванням прагматичних аспектів синхронного перекладу. Студенти вивчають фактори, що впливають на вибір стратегій в усному перекладі, психологічні аспекти роботи перекладача-синхроніста. Ця

	дисципліна сприяє розвитку критичного мислення, мовних та перекладацьких навичок у студентів.
Мета та цілі дисципліни	<p>Мета вивчення нормативної дисципліни «Практика синхронного перекладу» - ознайомити студентів з принципами здійснення синхронного перекладу, сформувати у студентів необхідні знання та навички для здійснення практичної діяльності в галузі синхронного перекладу.</p> <p>Основні цілі курсу:</p> <ul style="list-style-type: none"> - розвинути у студентів вміння здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу, залежно від типу усного тексту-оригіналу, підвиду перекладу, екстралінгвістичного та комунікативного контексту, а також характеру отримувача перекладеного тексту; - розвинути у студентів навички, необхідні для здійснення синхронного перекладу в основній кабіні та синхронного перекладу-реле з використанням спеціального технічного обладнання; - розвинути у студентів вміння адекватно застосовувати прийоми синхронного перекладу (компресія, переформулювання, затягування/зволікання з реакцією, консультування з документами в процесі СП, узагальнення, роз'яснення/перекладування, натуралізація (транскодування), відтворення фонетичної форми, імовірнісне прогнозування, самокорекція, тощо); - розвинути аналітичні навички студентів у сфері вибору оптимальних стратегій синхронного перекладу залежно від типу тексту, аудиторії та цілей комунікації в умовах обмеженості часу; - сформувати у студентів вміння працювати в парі; - розвинути у студентів вміння використовувати сучасні інформаційні технології та програмне забезпечення для оптимізації процесу перекладу; - розвивати у студентів здатність бути критичними і самокритичними; - розвивати у студентів здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел на етапі підготовки до синхронного перекладу та під час події, де здійснюється переклад, в умовах обмеженості часу; - розвивати у студентів уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми; - сприяти розвитку у студентів здатності до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
Література для вивчення дисципліни	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gillies, Andy. Conference Interpreting. A Student's Practice Book. Routledge, 2024. 2. Літвіняк О.В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. – Вінниця : Нова книга, 2019. – 232с. 3. Гон О. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат : англо-американський політичний дискурс : посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / О. Гон, В. Гулик, Г. Мірам та ін.. – К. : Факт, 2007. – 136 с. 4. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія і практика перекладацького аналізу тексту для студентів

факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2006. – 157 с.

5. Максимов С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови). Теорія та практика усного двостороннього перекладу для студентів факультету перекладачів та факультету заочного та вечірнього навчання (+2 компакт-диски): Навчальний посібник / С. Є. Максимов. – К.: Ленвіт, 2007. – 416 с.
6. Мірам Г. Практикум з усного перекладу. Мультимедійний формат: посібник з англійської мови для ВНЗ (+ компакт-диск). / Г. Мірам, О. Гон, В. Гулик та ін. – К.: Факт, 2005. – 152 с.
7. Черноватий Л. М. , Карабан В. І. , Ганічева Т. В. , Ліпко І. П. , Переклад англійської громадсько-політичної літератури. Міжнародна конвенція у галузі прав людини: навчальний посібник / Л. М. Черноватий, В. І. Карабан та ін. – Вінниця : Нова книга, 2006. – 256 с.

Додаткова література:

1. Максимов С. Є. Деякі прийоми синхронного перекладу в умовах утрудненої комунікації / С. Максимов // <http://www.engl.nui.edu/style/vol36n.3html>
2. Янчук С. Я. Використання обладнання конференц-системи на заняттях з практики усного і писемного перекладу. / С. Янчук // Вісник СумДУ. - №11(95). – 2006. – Том.2.
3. Booth Behaviour and Microphone Manners // <http://translationdirectory.com>
4. Gerver D. Simultaneous Interpretation and Human Information Processing. / D. Gerver // Unpublished Doctorate Dissertation : Oxford University, 1971.
5. Gerver D. The Effects of Noise on the Performance of Simultaneous Interpreters: Accuracy of Performance. / D. Gerver // Acta Psychologica, 1974. – vol. 38.
6. Gerver D. The Effects of Source Language Presentation Rate on the Performance of Simultaneous Conference Interpreters. / D. Gerver // In : Proceedings of the 2nd Louisville Conference on Rate and / or Frequency Controlled Speech. University of Louisville, 1969.
7. Goldman-Eisler F. Segmentation of Input in Simultaneous Interpreting. / F. Goldman-Eisler // Journal of Psycholinguistic Research, 1972. – vol. 1. – No 2.
8. Kade O., Cartellieri C. Some Methodological Aspects of Simultaneous Interpreting. / O. Kade, C. Cartellieri. // Babel, 1971. – No 2.
9. Kornakov P. Five Principles and Five Skills for Training Interpreters. / P. Kornakov // МЕТА. – 2000 – Volume 45, n.2. – pp. 241-248.
10. Mouzourakis P. Interpretation Booths for the Third Millenium. // www.aiic.net/community
11. Neubert R. Semiotic Aspects of the Training of Interpreters and Translators. /

	<p>R. Neubert // Linguistische Arbeitsberichte, 1970. – Nr. 2.</p> <p>12. Setton R. Training Conference Interpreting // www.barinas.com</p> <p>Додаткові практичні джерела:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. https://speech-repository.webcloud.ec.europa.eu/ 2. http://www.speechpool.net/en/ 3. https://video.consilium.europa.eu/home/en 4. https://webcast.ec.europa.eu/
<p>Обсяг курсу</p>	<p>300 годин загалом, які включають: 104 годин аудиторних занять, з них 32 аудиторних години в першому семестрі, 48 годин аудиторних занять в другому семестрі та 24 аудиторних години в третьому семестрі, а також 196 годин самостійної роботи, з яких 88 годин самостійної роботи у першому семестрі, 57 годин самостійної роботи у другому семестрі та 51 година самостійної роботи в третьому семестрі</p>
<p>Очікувані результати навчання</p>	<p>Програмні результати навчання:</p> <p>ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати та втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.</p> <p>ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.</p> <p>ПРН3. Застосовувати сучасні методики й технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в конкретній філологічній галузі.</p> <p>ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).</p> <p>ПРН14. Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.</p> <p>ПРН19. Працювати самостійно чи в групі фахівців, які залучені до здійснення усного перекладу, з дотриманням відповідних професійних стандартів та етичних принципів.</p> <p>ПРН20. Приймати ефективні перекладацькі рішення з урахуванням ситуативного контексту та обґрунтовувати їх.</p> <p>ПРН21. Здійснювати різні види перекладів (синхронний, послідовний, нашіптування, з листа) з англійської мови та на неї, а також з другої іноземної (німецької/іспанської/французької) мови з опорою на знання методів, методик, технік перекладу та перекладацьких стратегій для забезпечення прагматичної відповідності текстів оригіналу та перекладу.</p> <p>Після завершення цього курсу студент буде знати:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ особливості синхронного перекладу ○ етапи синхронного перекладу (підготовча робота, аналізу попередніх матеріалів, укладання глосаріїв) ○ особливості сприйняття усного повідомлення ○ особливості розуміння усного повідомлення ○ особливості відтворення усного повідомлення цільовою мовою ○ особливості прийомів усного синхронного перекладу, особливості

	<p>тренувальних вправ для відпрацювання прийомів синхронного перекладу</p> <p>вміти:</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ здійснювати доперекладацький аналіз тексту для визначення загальної стратегії перекладу, залежно від типу усного тексту-оригіналу, підвиду перекладу, екстралінгвістичного та комунікативного контексту, а також характеру отримувача перекладеного тексту; ○ застосовувати навички, необхідні для здійснення синхронного перекладу в основній кабіні та синхронного перекладу-реле з використанням спеціального технічного обладнання; ○ адекватно застосовувати прийоми синхронного перекладу (компресія, переформулювання, затягування/зволікання з реакцією, консультування з документами в процесі СП, узагальнення, роз'яснення/перепарафразування, натуралізація (транскодування), відтворення фонетичної форми, імовірнісне прогнозування, самокорекція, тощо); ○ застосовувати аналітичні навички у сфері вибору оптимальних стратегій синхронного перекладу залежно від типу тексту, аудиторії та цілей комунікації в умовах обмеженості часу; ○ працювати в парі; ○ використовувати сучасні інформаційні технології та програмне забезпечення для оптимізації процесу перекладу; ○ бути критичними і самокритичними; ○ здійснювати пошук, опрацювання та аналіз інформації з різних джерел на етапі підготовки до синхронного перекладу та під час події, де здійснюється переклад, в умовах обмеженості часу; ○ виявляти, ставити та вирішувати проблеми; ○ застосовувати абстрактне мислення, аналіз та синтез
Ключові слова	Синхронний переклад, конференц-переклад, нашіптування, віддалений переклад, переклад-реле.
Формат курсу	Очний
Види навчальних занять	Проведення практичних занять, організація самостійної роботи студентів, проведення консультацій за потребою для кращого розуміння тем.
Теми	Див. СХЕМА ОСВІТНЬОЇ КОМПОНЕНТИ (додається)
Підсумковий контроль, форма	Іспит з кінці другого семестру Комбінований Виставляється на підставі врахування виконаної самостійної роботи, успіху індивідуальних завдань та іспиту у формі усної відповіді (синхронного перекладу).
Пререквізити	Для вивчення курсу студенти потребують знань з англійської мови, теорії перекладу та практики перекладу.
Навчальні методи та техніки, які будуть використовуватися під час викладання курсу	Колаборативне навчання, проектно-орієнтоване навчання, дискусія
Необхідне	Комп'ютер/ноутбук, під'єднання до мережі Інтернет. Потребує використання

обладнання Критерії оцінювання (окремо для кожного виду навчальної діяльності)	специфічного програмного забезпечення для здійснення віддаленого синхронного перекладу.																																	
	<p>Оцінювання проводиться за 100-бальною шкалою. Бали нараховуються за наступним співвідношенням:</p> <ul style="list-style-type: none"> · практичні завдання: 20% семестрової оцінки; · самостійна робота: 30%; · іспит: 50% семестрової оцінки. <p>Підсумкова максимальна кількість балів 100.</p> <p>Семестри 1-2</p> <table border="1" data-bbox="477 495 1365 1818"> <thead> <tr> <th colspan="2" data-bbox="477 495 1365 533">1. Самостійна робота студента (СРС)</th> </tr> <tr> <th data-bbox="477 533 1187 579">Критерії оцінювання</th> <th data-bbox="1187 533 1365 579">5 балів</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td data-bbox="477 579 1187 716">Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється при поточному контролі.</td> <td data-bbox="1187 579 1365 716" style="text-align: center;">5</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 716 1187 783"><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td data-bbox="1187 716 1365 783" style="text-align: center;">30 балів</td> </tr> <tr> <th colspan="2" data-bbox="477 783 1365 837">2. Практичні завдання</th> </tr> <tr> <th data-bbox="477 837 1187 896">Критерії оцінювання</th> <th data-bbox="1187 837 1365 896">5 балів</th> </tr> <tr> <td data-bbox="477 896 1187 970">робота виконана згідно з графіком, з поясненнями та висновками і в повному обсязі</td> <td data-bbox="1187 896 1365 970" style="text-align: center;">5</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 970 1187 1045">робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог</td> <td data-bbox="1187 970 1365 1045" style="text-align: center;">4-3</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 1045 1187 1119">робота виконана з порушенням методичних рекомендацій</td> <td data-bbox="1187 1045 1365 1119" style="text-align: center;">2-1</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 1119 1187 1157">робота не виконана</td> <td data-bbox="1187 1119 1365 1157" style="text-align: center;">0</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 1157 1187 1230"><i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i></td> <td data-bbox="1187 1157 1365 1230" style="text-align: center;">20 балів</td> </tr> <tr> <th colspan="2" data-bbox="477 1230 1365 1268">3. Іспит</th> </tr> <tr> <th data-bbox="477 1268 1187 1306">Критерії оцінювання</th> <th data-bbox="1187 1268 1365 1306">50 балів</th> </tr> <tr> <td data-bbox="477 1306 1187 1593"> Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань 1. Завдання 1 – переклад двох усних промов чи діалогів з англійської мови на українську (одної – опрацьованої під час семестру, другої – невідомої) та одного тексту з листа (невідомого) </td> <td data-bbox="1187 1306 1365 1593" style="text-align: center;">25 балів</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 1593 1187 1745">2. Завдання 2 – переклад усної промови чи діалогу з англійської мови на українську (із застосуванням прийому скорочення).</td> <td data-bbox="1187 1593 1365 1745" style="text-align: center;">25 балів</td> </tr> <tr> <td data-bbox="477 1745 1187 1818"><i>Поточний та підсумковий контроль</i></td> <td data-bbox="1187 1745 1365 1818" style="text-align: center;">РАЗОМ – 100 балів</td> </tr> </tbody> </table> <p>Семестр 3</p> <table border="1" data-bbox="477 1892 1365 1927"> <thead> <tr> <th colspan="2" data-bbox="477 1892 1365 1927">1. Самостійна робота студента (СРС)</th> </tr> </thead> </table>	1. Самостійна робота студента (СРС)		Критерії оцінювання	5 балів	Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється при поточному контролі.	5	<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	30 балів	2. Практичні завдання		Критерії оцінювання	5 балів	робота виконана згідно з графіком, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5	робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4-3	робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	2-1	робота не виконана	0	<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	20 балів	3. Іспит		Критерії оцінювання	50 балів	Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань 1. Завдання 1 – переклад двох усних промов чи діалогів з англійської мови на українську (одної – опрацьованої під час семестру, другої – невідомої) та одного тексту з листа (невідомого)	25 балів	2. Завдання 2 – переклад усної промови чи діалогу з англійської мови на українську (із застосуванням прийому скорочення).	25 балів	<i>Поточний та підсумковий контроль</i>	РАЗОМ – 100 балів	1. Самостійна робота студента (СРС)
1. Самостійна робота студента (СРС)																																		
Критерії оцінювання	5 балів																																	
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Засвоєння тем, які виносяться лише на самостійну роботу, контролюється при поточному контролі.	5																																	
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	30 балів																																	
2. Практичні завдання																																		
Критерії оцінювання	5 балів																																	
робота виконана згідно з графіком, з поясненнями та висновками і в повному обсязі	5																																	
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог	4-3																																	
робота виконана з порушенням методичних рекомендацій	2-1																																	
робота не виконана	0																																	
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>	20 балів																																	
3. Іспит																																		
Критерії оцінювання	50 балів																																	
Кожен екзаменаційний білет складається із двох завдань 1. Завдання 1 – переклад двох усних промов чи діалогів з англійської мови на українську (одної – опрацьованої під час семестру, другої – невідомої) та одного тексту з листа (невідомого)	25 балів																																	
2. Завдання 2 – переклад усної промови чи діалогу з англійської мови на українську (із застосуванням прийому скорочення).	25 балів																																	
<i>Поточний та підсумковий контроль</i>	РАЗОМ – 100 балів																																	
1. Самостійна робота студента (СРС)																																		

Критерії оцінювання		5 балів
Самостійна робота студентів, яка передбачена в темі поряд з аудиторною роботою. Виконання завдань, які виносяться лише на самостійну роботу контролюється при підсумковому семестровому контролі.		5
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>		30 балів
2. Практичні завдання		
Критерії оцінювання		5 балів
робота виконана згідно графіка, з поясненнями та висновками і в повному обсязі		5
робота виконана частково, з порушенням термінів або вимог		4
робота виконана частково, з порушенням термінів та вимог		3
робота виконана з порушенням методичних рекомендацій		1-2
робота не виконана		0
<i>Максимальна кількість балів за поточний контроль</i>		40 балів
3. Тест		
Критерії оцінювання		30 балів
1. Завдання 1 – синхронний переклад довгих уривків/промови (до 15 хвилин) з текстом з англійської мови українською		15 балів
2. Завдання 2 – синхронний переклад довгих уривків/промови (до 15 хвилин) з текстом з української мови англійською		15 балів-
<i>Поточний та підсумковий контроль</i>		РАЗОМ – 100 балів

Академічна доброчесність:

Відвідання занять є важливою складовою навчання. Очікується, що всі студенти відвідають усі практичні заняття курсу. Студенти мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. У будь-якому випадку студенти зобов'язані дотримуватися усіх строків визначених для виконання усіх видів письмових робіт, передбачених курсом.

Література. Уся література та джерела, які студенти не зможуть знайти самостійно, будуть надані викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам. Студенти заохочуються до використання також й іншої літератури та джерел, яких немає серед рекомендованих.

Політика виставлення балів. Враховуються бали, набрані при поточному тестуванні, самостійній роботі та бали підсумкової перевірки знань, вмій та

	<p>навичок. При цьому обов'язково враховуються присутність на заняттях та активність студента під час практичного заняття; недопустимість пропусків та запізень на заняття; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття в цілях, не пов'язаних з навчанням; плагіат; використання допоміжних засобів чи записів, не дозволених для використання під час виконання конкретного завдання викладачем, несвоєчасне виконання поставленого завдання і т. ін.</p> <p>Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються.</p>
Питання до екзамену	Опрацьовані промови Невідомі промови
Опитування	Анкета-оцінка для оцінки якості курсу буде надана після завершення курсу.

Схема курсу

1-ий семестр					
Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1-3	Тема 1. «Квіти» синхронного перекладу: шаблони публічних промов (вступ, проміжні репліки, завершення). Проблема боротьба з тероризмом у світі: багатоаспектний погляд	Практичне – 6 год., самостійна робота - 16 год.	Позиції 3-4 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	3 тижні
4-6	Тема 2 . Публічні звернення на рівні глав держав. (Звернення з нагоди річниць, актуальних проблем суспільства)	Практичне – 6 год., самостійна робота - 16 год.	Позиції 1-4 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	3 тижні
7-9	Тема 3. Внутрішньо-економічний дискурс: актуальні питання. Тема 4. Зовнішньо-економічний дискурс: актуальні питання. Тема 5. Місцевий економічний розвиток.	Практичне – 6 год., самостійна робота - 16 год.	Позиції 2-4 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні	3 тижні

	Політика самоврядування. Впровадження проєктів.			моменти. Portfolio of practice	
10-12	Тема 6. Діяльність неурядових організацій: поточні питання. Тема 7. Проблема захисту прав людини: актуальні проблеми. Тема 8. Миротворча діяльність міжнародних організацій.	Практичне – 6 год., самостійна робота - 16 год.	Позиції 5-7 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	3 тижні
13-16	Тема 9. Юридичний дискурс. Діяльність суддів. Промова у суді. Тема 10. Промова у суді (2). Суд Європейського Союзу. Міжнародний суд з захисту прав людини.	Практичне – 8 год., самостійна робота - 24 год.	Позиція 4,5, 7 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	4 тижні
32 аудиторних години (практичних занять) + 88 год. самостійної роботи					
2-ий семестр					
1-3	Тема 11. Екологічний дискурс (1). Проблеми сталого розвитку. Тема 12. Екологічний дискурс (2). Проблеми захисту довкілля. Глобальне потепління. Кліматичні зміни.	Практичне – 9 год., самостійна робота – 9 год.	Позиції 3-4 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	1-3 тижні
4-5	Тема 13. Екологічний дискурс (3). Національна екологічна політика. Енергоощадні технології.	Практичне – 6 год., самостійна робота – 10 год.	Позиції 3-4 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	4-6 тижні
6	Тема 14. Розвиток інфраструктури.	Практичне – 3 год.,	Позиції 1-7 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні	

		самостійна робота – 9 год.		промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	
7-9	Тема 15. Охорона культурної спадщини	Практичне – 9 год., самостійна робота – 10 год.	Позиції 1-7 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	7-9 тижні
10-12	Тема 16. Урочисті промови. Новорічне звернення глави держави.	Практичне – 9 год., самостійна робота – 9 год.	Позиції 1-5 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	10-12 тижні
13-16	Підсумкові/звітні промови (наприкінці року, наприкінці періоду діяльності, наприкінці проекту).	Практичне – 12 год., самостійна робота – 10 год.	Позиції 1-7 у списку основної літератури	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	13-16 тижні
48 аудиторних годин (практичних занять) + 57 год. самостійної роботи					екзамен

Зий семестр					
Тиждень	Тема, план, короткі тези	Форма діяльності (заняття)	Література по темі	Завдання, год. (самостійна робота та індивідуальні завдання)	Термін виконання
1-2	Тема 1. Навичка здійснення синхронного перекладу з текстом	Практичне – 6 год., самостійна робота - 13	Позиції 1-4 у списку основної літератури Промови зі сайті Президента України -	Опрацювати відповідні промови, виділити і	2 тижні

	без відхилень. Попередня робота з текстом. Підготовка.	год.	https://www.president.gov.ua/ Промови зі сайту королівської родини Сполученого Королівства - https://www.royal.uk/ Промови TED - https://www.ted.com/talks Власні промови викладача і студентів	опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	
3-4	Тема 2 . Навичка здійснення синхронного перекладу з текстом із відхиленнями. Попередня робота з текстом. Підготовка.	Практичне – 6 год., самостійна робота - 13 год.	Позиції 1-4 у списку основної літератури Промови зі сайті Президента України - https://www.president.gov.ua/ Промови зі сайту королівської родини Сполученого Королівства - https://www.royal.uk/ Промови TED - https://www.ted.com/talks Власні промови викладача і студентів	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	2 тижні
5-6	Тема 3 . Навичка здійснення синхронного перекладу з текстом, наданим безпосередньо перед виголошенням промови. Робота в парі, використання технічних засобів. Реле.	Практичне – 6 год., самостійна робота - 13 год.	Позиції 4-5 у списку основної літератури Промови зі сайті Президента України - https://www.president.gov.ua/ Промови зі сайту королівської родини Сполученого Королівства - https://www.royal.uk/ Промови TED - https://www.ted.com/talks Власні промови викладача і студентів	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	2 тижні
7-8	Тема 4 . Навичка здійснення синхронного перекладу з текстом, перекладеним машинним перекладом з третьої мови. Попередня робота з текстом. Підготовка. Реле.	Практичне – 6 год., самостійна робота - 12 год.	Позиції 6-7 у списку основної літератури Промови зі сайті Президента України - https://www.president.gov.ua/ Промови зі сайту королівської родини Сполученого Королівства - https://www.royal.uk/ Промови TED - https://www.ted.com/talks Власні промови викладача і студентів	Опрацювати відповідні промови, виділити і опрацювати глосарій до промови, визначити проблемні моменти. Portfolio of practice	2 тижні
24 аудиторних години (практичних занять) + 51 год. самостійної роботи					